

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА  
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO  
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR  
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET  
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF  
EUROOPA KONTROLLIKODA  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
EUROPEAN COURT OF AUDITORS  
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE  
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



EUROPSKI REVIZORSKI SUD  
CORTE DEI CONTI EUROPEA  
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA  
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK  
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI  
EUROPESE REKENKAMER  
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY  
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU  
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ  
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV  
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE  
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Ataskaita dėl  
Europos Sąjungos įstaigų vertimo centro  
2013 finansinių metų metinių finansinių ataskaitų

su Centro atsakymais

## **IVADAS**

1. Liuksemburge įsikūręs Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (toliau – Centras, taip pat vadinamas CDT), buvo įsteigtas Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2965/94<sup>1</sup>. Centro užduotis – teikti Europos Sąjungos institucijoms ir įstaigoms, kurios kreipiasi į jį pagalbos, jų veiklai reikalingas vertimo paslaugas<sup>2</sup>.

## **PATIKINIMO PAREIŠKIMĄ PATVIRTINANTI INFORMACIJA**

2. Audito Rūmų taikomas audito metodas apima analitines audito procedūras, tiesioginį operacijų testavimą ir Centro priežiūros ir kontrolės sistemų pagrindinių kontrolės priemonių vertinimą. Be to, prireikus, naudojami iš kitų auditorių darbų gauti įrodymai ir atliekama vadovybės pareiškimų analizė.

## **PATIKINIMO PAREIŠKIMAS**

3. Atsižvelgdami į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 287 straipsnio nuostatas, Audito Rūmai auditavo:

- a) Centro metines finansines ataskaitas, kurias sudaro 2013 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų finansinės atskaitomybės<sup>3</sup> ir biudžeto vykdymo ataskaitos<sup>4</sup>; ir
- b) šiose finansinėse ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą.

<sup>1</sup> OL L 314, 1994 12 7, p. 1.

<sup>2</sup> ***II priede*** apibendrinta Centro kompetencija ir veikla. Šis priedas pateiktas susipažinti.

<sup>3</sup> Finansinę atskaitomybę sudaro balansas ir ekonominių rezultatų ataskaita, pinigų srautų lentelė, grynojo turto pokyčių ataskaita bei svarbių apskaitos metodų suvestinė ir kita aiškinamoji informacija.

<sup>4</sup> Jas sudaro biudžeto rezultatų ataskaita ir jos priedas.

*Vadovybės atsakomybė*

4. Vadovybė yra atsakinga už Centro metinių finansinių ataskaitų rengimą ir sąžiningą jų pateikimą bei atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą<sup>5</sup>:

- a) Su Centro metinėmis finansinėmis ataskaitomis susijusi vadovybės atsakomybė apima vidaus kontrolės sistemos, – susijusios su finansinės atskaitomybės, kurioje nėra reikšmingų dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių iškreipimų, parengimu ir sąžiningu pateikimu, nustatymą, taikymą ir priežiūrą; tinkamų apskaitos metodų, remiantis Komisijos apskaitos pareigūno patvirtintomis apskaitos taisyklėmis<sup>6</sup>, pasirinkimą ir taikymą; esamomis aplinkybėmis pagrįstų apskaitinių įvertinimų atlikimą. Direktorius Centro metines finansines ataskaitas patvirtina po to, kai jos apskaitos pareigūnas jas parengė remdamasis visa turima informacija ir pateikė su finansinėmis ataskaitomis susijusį raštą, kuriame, be kita ko nurodo, kad jis turi pakankamą patikinimą, kad jos visais reikšmingais aspektais tikrai ir teisingai atspindi Centro finansinę būklę.
- b) su atspindimų operacijų teisėtumu ir tvarkingumu bei patikimo finansų valdymo atitiktimi susijusi vadovybės atsakomybė apima veiksmingos ir efektyvios vidaus kontrolės, – apimančios pakankamą priežiūrą ir tinkamas priemones, siekiant išvengti pažeidimų ir sukčiavimo bei, prireikus, teismines procedūras, susigražinant neteisingai išmokėtas ar panaudotas lėšas, – nustatymą, taikymą ir priežiūrą.

---

<sup>5</sup> Komisijos deleguotojo reglamento (ES) Nr. 1271/2013 39 ir 50 straipsniai (OL L 328, 2013 12 7, p. 42).

<sup>6</sup> Komisijos apskaitos pareigūno patvirtintos apskaitos taisyklės yra pagrįstos Tarptautinės buhalterijų federacijos paskelbtais Tarptautiniais viešojo sektoriaus apskaitos standartais (TVSAS) arba, prireikus, – Tarptautinės apskaitos standartų valdybos paskelbtais Tarptautiniais apskaitos standartais (TAS) / Tarptautiniais finansinės atskaitomybės standartais (TFAS).

*Auditoriaus atsakomybė*

5. Audito Rūmai, remdamiesi savo audito rezultatais, privalo pateikti Europos Parlamentui ir Tarybai<sup>7</sup>metinių finansinių ataskaitų patikimumo bei jose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo patikinimo pareiškimą. Audito Rūmai savo auditą atlieka vadovaudamiesi IFAC tarptautiniais audito standartais ir etikos kodeksais bei INTOSAI tarptautiniais aukščiausiųjų audito institucijų standartais. Pagal šiuos standartus reikalaujama, kad Audito Rūmai planuotų ir atliktų auditą tokiu būdu, kad būtų gautas pakankamas patikinimas dėl to, ar Centro metinėse finansinėse ataskaitose nėra reikšmingų iškraipymų, o jose atspindimos operacijos yra teisėtos ir tvarkingos.

6. Atliekant auditą, taikomos procedūros, skirtos gauti audito įrodymus apie sumas ir kitą informaciją finansinėse ataskaitose bei apie jose atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą. Procedūros pasirenkamos auditoriaus nuožiūra, remiantis dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių finansinių ataskaitų reikšmingų iškraipymų ar susijusių operacijų reikšmingos neatitikties Europos Sąjungos teisinio pagrindo reikalavimams rizikos vertinimu. Atlikdamas šiuos rizikos vertinimus, auditorius atsižvelgia į visas vidaus kontrolės priemones, susijusias su finansinių ataskaitų rengimu ir sąžiningu jų pateikimu, taip pat į operacijų teisėtumui ir tvarkingumui užtikrinti įdiegtas priežiūros ir kontrolės sistemas, ir nustato esamomis aplinkybėmis tinkamas audito procedūras. Atliekant auditą taip pat įvertinamas apskaitos metodų tinkamumas, atliktų apskaitinių vertinimų pagrįstumas ir bendras finansinių ataskaitų pateikimas.

7. Audito Rūmai mano, kad gauti audito įrodymai yra pakankami ir tinkami jų patikinimo pareiškimui pagrįsti.

---

<sup>7</sup> Reglamento (EB) Nr. 1271/2013 107 straipsnis.

***Nuomonė dėl finansinių ataskaitų patikimumo***

8. Audito Rūmų nuomone Centro metinėse finansinėse ataskaitose Centro finansinė būklė 2013 m. gruodžio 31 d. ir su tą dieną pasibaigusiais finansiniais metais susijusių operacijų ir pinigų srautų rezultatai visais reikšmingais aspektais yra pateikti teisingai, kaip to reikalauja jo finansinis reglamentas ir Komisijos apskaitos pareigūno priimtos apskaitos taisyklės.

***Nuomonė dėl finansinėse ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo***

9. Audito Rūmų nuomone, 2013 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų metinėse finansinėse ataskaitose atspindimos operacijos visais reikšmingais aspektais yra teisėtos ir tvarkingos.

10. Toliau pateiktos pastabos šių Audito Rūmų nuomonių nekeičia.

**PASTABOS DĖL OPERACIJŲ TEISĖTUMO IR TVARKINGUMO**

11. 2008 m. Centras sudarė 472 bendrąsias sutartis su vertimo paslaugų teikėjais maksimaliam ketverių metų laikotarpiui. Kad turėtų geresnes naujų bendrųjų sutarčių, pasirašytų 2012 m., sąlygas, Centras norėjo dalyvauti Komisijos vykdomoje viešųjų pirkimų procedūroje dėl vertimo paslaugų. Tačiau susitarimas su Komisija dėl sutarčių sąlygų nebuvo pasiektas. Todėl Centras esamas bendrąsias sutartis pratęsė dar vieneriems metams. Nors ir pagrįstas tinkama Centro direktoriaus patvirtinta išlyga, šis sutarčių pratęsimas neatitinka Centro finansinio reglamento įgyvendinimo taisyklių, pagal kurias maksimalus bendrųjų sutarčių laikotarpis yra ketveri metai.

### **PASTABOS DĒL VIDAUS KONTROLĒS**

12. Oficialūs leidimus duodančių pareigūnų (įgaliotų leidimus duodančių pareigūnų) įgaliojimai (perįgaliojimai) ne visuomet sutampa su leidimo teisėmis operacijoms ABAC apskaitos sistemoje.

### **KITOS PASTABOS**

13. Centro turimų grynųjų pinigų suma išaugo nuo 35 milijonų eurų 2012 m. pabaigoje iki 40 milijonų eurų 2013 m. pabaigoje (biudžeto perviršis ir rezervai išaugo nuo 30,9 milijono eurų iki 37,5 milijono eurų). Tai rodo galimybę sumažinti kainas.

14. Centras savo veiklą pradėjo 1994 m. ir iki šiol su priimančia valstybe narė dirbo keisdamasis korespondencija ir informacija. Tačiau Centras ir valstybė narė nėra pasirašę visapusiško susitarimo dėl būstinės. Sudarius tokį susitarimą, sąlygas, pagal kurias dirba Centras ir jo darbuotojai, taptų skaidresnės.

### **ATSIŽVELGIMAS Į PRAĖJUSIŲ METŲ PASTABAS**

15. Taisomųjų veiksmų, atsižvelgiant į Audito Rūmų praėjusių metų pastabas, apžvalga pateikta **l priede**.

Šią ataskaitą priėmė IV kolegija, vadovaujama Audito Rūmų nario Pietro RUSSO, 2014 m. rugsėjo 16 d. Liuksemburge įvykusiame posėdyje.

*Audito Rūmų vardu*

*Pirmininkas*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

***Atsižvelgimas į praėjusių metų pastabas***

<b>Metai</b>	<b>Audito Rūmų pastaba</b>	<b>Taisomojo veiksmo būklė (užbaigtas / vykdomas / neįvykdytas / n.d.)</b>
<b>2012</b>	2012 m. pabaigoje Centras turėjo grynujų pinigų ir trumpalaikius indėlius, kurie sudarė 35 milijonus eurų (biudžeto perviršis ir rezervai sudarė 30,9 milijono eurų). Centras negali koreguoti kainų per metus, kad subalansuotų pajamas ir išlaidas, nors jis kelis kartus grąžino pinigus savo klientams, kad sumažintų perviršį.	<b>Vykdomas</b>
<b>2012</b>	Pagal 2012 m. Audito Rūmų audito metu tikrintų 20 reguliavimo įstaigų steigimo reglamentą reikalaujama, kad jos visiems savo vertimo poreikiams pasinaudotų Centro paslaugomis (Centro steigimo reglamente ta pati sąlyga nustatyta kitoms keturioms įstaigoms). Kitos įstaigos neprivalo naudotis Centro paslaugomis. Verčiant ne techninius dokumentus įstaigos galėtų sumažinti savo sąnaudas naudodamos vietines paslaugas. Audito Rūmų nuomone teisės aktų leidėjas turėtų įvertinti galimybę leisti visoms įstaigoms padaryti.	<b>Vykdomas</b>

**II PRIEDAS****Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (Liuksemburgas)****Kompetencija ir veikla**

<b>Sutartyje numatytos Sąjungos kompetencijos sritys</b>	Valstybių narių vyriausybės atstovai abipusiu susitarimu priėmė deklaraciją, kuria nusprendė prie Liuksemburge veikiančių Komisijos vertimo tarnybų įsteigti Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą, kuris teiktų įstaigų ir tarnybų, kurių buveinės buvo nustatytos 1993 m. spalio 29 d. Sprendimu, veiklai reikalingas vertimo paslaugas. Centro
<b>Centro kompetencijos sritys</b> <i>(Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2965/94, su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1645/2003)</i>	<p><b>Tikslai</b></p> <p>Teikti reikalingas vertimo paslaugas šioms įstaigoms:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Europos aplinkos agentūrai;</li> <li>– Europos mokymo fondui;</li> <li>– Europos narkotikų ir narkomanijos stebėjimo centrui;</li> <li>– Europos vaistų agentūrai;</li> <li>– Europos saugos ir sveikatos darbe agentūrai;</li> <li>– Vidaus rinkos derinimo tarnybai (prekių ženklai ir dizainas);</li> <li>– Europos policijos biurui (Europolui) ir Europolo narkotikų padaliniui;</li> </ul> <p>Centro paslaugomis gali naudotis pirmiau neišvardintos Tarybos įsteigtos įstaigos. Europos Sąjungos institucijos ir įstaigos, kurios turi savo nuosavas vertimo tarnybas, jei pageidauja, gali naudotis Centro paslaugomis.</p> <p>Centras visapusiškai dalyvauja Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe.</p> <p><b>Užduotys</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Tartis dėl bendradarbiavimo su įstaigomis ir institucijomis.</li> <li>– Dalyvauti Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe.</li> </ul>
<b>Valdymas</b>	<p><b>Valdyba</b></p> <p><i>Sudėtis</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– po vieną kiekvienos valstybės narės atstovą;</li> <li>– du Komisijos atstovai;</li> <li>– po vieną atstovą iš kiekvienos įstaigos arba institucijos, besinaudojančios Centro paslaugomis.</li> </ul> <p><i>Užduotys</i></p> <p>Tvirtinti Centro metinį biudžetą, darbo programą, personalo planą ir metinę ataskaitą.</p> <p><b>Direktorius</b></p> <p>Skiria Valdyba Komisijos siūlymu.</p> <p><b>Išorės auditas</b></p> <p>Europos Audito Rūmai.</p> <p><b>Vidaus auditas</b></p> <p>Europos Komisijos Vidaus audito tarnyba (VAT).</p> <p><b>Biudžeto įvykdymą tvirtinanti institucija</b></p> <p>Europos Parlamentas, veikiantis rekomendavus Tarybai.</p>



<b>2013 m. (2012 m.) Centrai skirti ištekliai</b>	<p><b>Galutinis biudžetas:</b> 52,194 (48,293) milijono eurų</p> <p><b>Darbuotojai:</b> Personalo plane numatytos 206 (225) darbo vietos, iš kurių 193 (199) užimtos. + 23 (17) sutartininkai Iš viso darbuotojų: 216 (216), iš kurių užsiima: pagrindine veikla: 118 (114) administracine veikla: 98 (102)</p>
<b>2013 m. (2012 m.) rezultatai ir paslaugos</b>	<p><b>Išverstų puslapių skaičius:</b> 804 986 (735 007)</p> <p><b>Puslapių skaičius pagal kalbas:</b> – oficialios kalbos: 800 221 (722 505) – kitos kalbos: 4 765 (12 502)</p> <p><b>Puslapių skaičius pagal užsakovą:</b> – įstaigos: 780 310 (707 888) – institucijos: 24 676 (27 119)</p> <p><b>Laisvai samdomų vertėjų išverstų puslapių skaičius:</b> 512 524 (480 695)</p>

Šaltinis: Centro pateiktas priedas.

## AGENTŪROS ATSAKYMAS

11 punktas:

Anksčiau tokio pobūdžio vertimo paslaugoms teikti skelbiamus konkursus Centras vykdydavo kartu su Komisija. Kalbant apie minėtą konkursą, reikia pasakyti, kad ruošti konkursui Komisija pradėjo pakankamai vėlai ir Centrai taikomas sąlygas pakeitė taip, kad jos labai skyrėsi nuo prieš ketverius metus rengto konkurso sąlygų. Deja, Centrai su Komisija nepavyko susitarti dėl sąlygų. Be to, naujų sutarčių įsigaliojimo data nesutapo su iki tol galiojusių sutarčių pabaigos data, dėl to Centrai kilo praktinių problemų.

Todėl Centras nutarė rengti atskirą šios specializuotos srities vertimo paslaugų teikėjų atrankos konkursą, ir dabartinės sutartis pratęsė vieneriems metams, kad galėtų tinkamai pasirengti šiam dideliame konkursui. Įvertinus neigiamas pasekmes Centrai tuo atveju, jei pasibaigus sutarčių galiojimui naujos sutartys dar nebūtų pasirašytos, buvo manoma, kad tuometinės sutartis galima pagrįstai pratęsti.

12 punktas:

Centras patikslino oficialius įgaliojimus, kad jie atitiktų ABAC numatytas teises. Siekiant išvengti bet kokių neatitikimų tarp ABAC sistemoje numatytų teisių ir oficialių įgaliojimų, dabartinė įgaliojimų tikslinimo ABAC sistemoje vidaus tvarka buvo nežymiai pakeista.

13 punktas:

Centras puikiai supranta, kad biudžeto perviršis susidarė antrus metus iš eilės, tačiau reikia pažymėti, kad 2013 m. perviršis susidarė dėl nuo Centro nepriklausančių išorės veiksnių – ypač dėl didesnio nei prognozuota puslapių skaičiaus, nepadidintų atlyginimų ir Centrai gražintos kompensacijos už pensijų įmokas.

2013 m. Centro biudžetas buvo parengtas 2012 m. įvertinus 2011 m. patirtą 1 mln. EUR nuostolį ir tai, kad buvo visiškai neaišku, kiek pajamų bus gauta už Bendrijos prekių ženklų vertimą. Tik 2012 m. gruodžio mėn., rengiant preliminarų 2014 m. Centro biudžeto projektą, Centras galėjo atsižvelgti į finansinius rezultatus, siūlydamas 2014 m. biudžete numatyti 1 092 890 EUR trūkumą, kuris būtų padengtas iš anksčiau sukurto rezervo kainų stabilumui užtikrinti. Remiantis 2012 m. atlikta sąnaudų analize ir pirmojo 2013 m. pusmečio rezultatų analize, 2014 m. Centras ženkliai sumažino savo paslaugų įkainius, siekdamas ne tik reaguoti į pasikeitusias produktų sąnaudas, bet ir panaudoti dalį perviršio lėšų. Todėl rengiant 2014 m. biudžetą, iš pat pradžių buvo numatyta, kad jis bus deficitinis – 4 106 650 EUR trūkumas bus kompensuotas iš ankstesniais metais sukurto rezervo kainų stabilumui užtikrinti.

Kad būtų galima panaudoti dalį ankstesniais metais susidariusio perviršio, numatoma, kad 2015 m. biudžetas irgi bus deficitinis. Remiantis 2014 m. viduryje atlikta sąnaudų analize ir įvertinus prognozuojamas 2015 m. lėšas ir darbų apimtį, 2015 m. paslaugų įkainius bus siūloma dar kartą tikslinti. Siekiant greičiau imtis reikiamų priemonių ir klientams pranešti apie teigiamus 2013 m. finansinius rezultatus, pirmą kartą per visą savo veiklos laikotarpį Centras papildomai pasiūlė valdybai nuo antrojo 2014 m. pusmečio dar labiau sumažinti paslaugų įkainius.

14 punktas:

Parengiamieji susitarimo dėl būstinės pasirašymo darbai pasiekė galutinį etapą. Susitarimo projektas pateiktas Liuksemburgo vyriausybės tarybai (*Conseil de Gouvernement*), kurį ji apsvarstė ir patvirtino savo posėdyje balandžio mėn. pabaigoje. Centras laukia tikslios informacijos, kada susitarimą pasirašys Liuksemburgo valdžios institucijos.